



Cacia

فصلنامه علمی دانشجویی
انجمن زبان، ترجمه و
ادبیات فرانسه دانشگاه
الزهرا (س) - سال یازدهم،
شماره هشت، پاییز ۱۴۰۲



La Revue *Acacia*

Affiliée la vice-présidence aux affaires étudiantes et culturelles

**Université Alzahra (salut soit sur elle)
Revue trimestrielle étudiante de langue, traduction
et littérature françaises
N°8 / Automne 2023, 11e Année**

Responsable en charge :
Kosar Darvishi

Rédaction en chef :
Mobina Fahim Rad

Rédaction :
Farzaneh Afzali, Atefeh Baharloo,
Bahareh Sabeti, Zahra Hamedi,
Kosar Darvishi, Sara Rahmati,
Fatemeh Zahra Samiei, Shirin Shamshiri,
Elham Shahiri Parssa, Rokhshid Abdolhosseini,
Mobina Fahim Rad, Fatemeh Gheydari,
Behnaz Gazmeh, Zeinab Noroozi

Graphisme et mise en page :
Kosar Darvishi, Fatemeh Zahra Samiei

Éditrice :
Dr Atefeh Navarchi

Professeure consultante :
Dr Ladane Motamedi

Experte en revues :
Zahra Nemati

Adresse :
Département de Publication,
L'immeuble de la vice-présidence
aux affaires étudiantes et culturelles,
Université Alzahra (salut soit sur elle),
Rue Déh Vanak, Place Vanak, Téhéran, Iran.





فصلنامه علمی دانشجویی انجمن زبان، ترجمه و ادبیات
فرانسه دانشگاه الزهرا(س) _ سال یازدهم، شماره ۸، پاییز
۱۴۰۲

صاحب امتیاز :

انجمن علمی دانشجویی زبان، ترجمه و ادبیات فرانسه
دانشگاه الزهرا (س)

مدیر مسئول: کوثر درویشی

سر دبیر: مبینا فهم راد

هیئت تحریریه:

فرزانه افضلی، عاطفه بهارلو، بهاره ثابتی، زهرا حامدی، کوثر
درویشی، سارا رحمتی، فاطمه زهرا سمیعی، شیرین
شمشیری، الهام شهیری پارسا، رخشید عبدالحسینی، مبینا
فهم راد، فاطمه قیطاری، بهناز گزمه، زینب نوروزی

گرافیک و صفحه آرایی: کوثر درویشی، فاطمه زهرا سمیعی

ویراستار: دکتر عاطفه نوارچی

استاد مشاور : دکتر لادن معتمدی

کارشناس نشریات : زهرا نعمتی

نشانی: تهران، میدان ونک، خیابان ده ونک، دانشگاه الزهرا
(س)، اداره کل امور فرهنگی، واحد نشریات

کانال انجمن: https://t.me/Alzahra_francais

Sommaire

La première Parole.....	5
Lis, jouis, vis.....	6
La Mort et le Malheureux.....	7
Amélie Nothomb (biographie).....	8
Biographie de la faim.....	9
Jeunesse.....	10
À Paris, en souliers gris.....	12
Devinette et Charade.....	14
Astérix et Obélix.....	15
Devinette et Charade (réponses)..	15
Une girafe sans taches.....	16
Comment la lune est-elle née ?....	17
Écrivez-nous !.....	18

La première parole

Alors que tout impatientes, nous attendions l'automne et ses beautés, celui-ci touche à sa fin. Mais cet automne est considéré comme le printemps d'*Acacia*. Nous n'avons pas eu *Acacia* pendant environ un an et demi, maintenant nous serons avec vous avec une nouvelle équipe et nous en sommes très excités.

Malgré toutes les difficultés, *Acacia* est désormais entre vos mains grâce aux amies dans le comité de rédaction auxquelles il faut rendre hommage.

À la fin, nous vous souhaitons une bonne lecture avec *Acacia*.

Mobina Fahim Rad
Rédactrice en chef

Lis, jouis, vis

traduit par : Kosar Darvishi

Il faut lire. Sans cesse.
Il faut lire jusqu'à l'overdose des mots, jusqu'au coma
des pages.
Lire les journaux, les textes bibliques et ses critiques,
lire l'amour, les satires, l'Histoire, les analyses
scientifiques et théoriques.
Pour échapper à la prison de l'esprit et faire triompher
la vie, il faut lire jusqu'à l'attentat à la bêtise.

La délicatesse

«بخوان، لذت ببر، زندگی کن»

باید خواند. بدون توقف.
باید تا مصرف بیش از حد کلمات، تا اغمای صفحات خواند.
روزنامه، متون مقدس و نقد های آن را خواند.
عشق، طنز، تاریخ، تحلیل های علمی و تئوری را خواند.
برای فرار از زندان روح و لذت بردن از زندگی، باید تا سر حد
حماقت خواند.

La Mort et Le Malheureux

traduit par : Sarah Rahmati

Un Malheureux appelait tous les jours La Mort à son secours.
« Ô Mort ! lui disait-il, que tu me sembles belle ! Viens vite,
viens finir ma fortune cruelle ! »
La Mort crut, en venant, l'obliger en effet.
Elle frappe à sa porte, elle entre, elle se montre.
« Que vois-je ? cria-t-il : ôtez-moi cet objet ;
Qu'il est hideux ! que sa rencontre me cause d'horreur et
d'effroi ! N'approche pas, ô Mort ! ô Mort, retire-toi ! »
Mécénas fut un galant homme ;
Il a dit quelque part : « Qu'on me rende impotent. Cul-de-jatte,
goutteux, manchot, pourvu qu'en somme je vive, c'est assez,
je suis plus que content. Ne viens jamais, ô Mort ! on t'en dit
tout autant. »

مردی بخت برگشته، هر روز مرگ را به کمک فرامی خواند.
وی می گفت: «ای مرگ، چقدر در نظرم زیبا هستی! در آمدنت تعجیل کن، بیا و به تقدیر
اسفبارم پایان بده!»
مرگ باور داشت که با آمدنش به او خدمتی خواهد کرد.
در خانه اش را زد، وارد شد و خودش را نشان داد.
مرد فریاد برآورد: «چه می بینم؟ این را از من دور کنید.
چه نفرت انگیز است! چقدر دیدار با او من را به رعب و وحشت می اندازد! نزدیک نیا ای مرگ!
ای مرگ، دور شو!»
عالمی دانا در جایی چه زیبا گفت: «که ای کاش بدون پا باشم، بدون دست و مبتلا به
نقرس، اما همین که زنده ام در پوست خود نمی گنجم هرگز نیا ای مرگ! که نزد هر که بیایی
همین را به تو خواهد گفت.»

Amélie Nothomb

(Bibliographie)



Amélie Nothomb est une romancière belge née le 13 août 1967 à Kobé au Japon. Ses livres font partie des meilleures ventes littéraires parmi le public francophone et certains sont traduits en plusieurs langues. Ce succès est en partie dû à son attachement à la culture nipponne, retranscrit dans plusieurs de ses romans, et à son style d'écriture excentrique. Ces derniers lui ont valu de nombreux prix et distinctions.

Les débuts de l'écrivaine

Amélie Nothomb naît en 1967 à Kobé au Japon, de parents bruxellois. Fille du diplomate Patrick Nothomb, l'auteure passe les cinq premières années de son enfance au Japon. Puis elle voyagera entre New-York, Pékin, le Laos et le Bangladesh, au gré des affectations de son père.

En 1984, l'écrivaine part s'installer en Belgique pour effectuer des études de philologie romane à Bruxelles. Différente de ses camarades occidentales par son passé multiculturel, elle trouve refuge dans l'écriture. En parallèle à ses études, elle s'adonne à cette nouvelle passion mais sans la dévoiler au public.

Une fois son diplôme obtenu, elle décide de repartir dans son pays de naissance afin d'exercer le métier d'interprète au sein d'une entreprise japonaise de Tokyo. Elle continue d'écrire en même temps et, en 1992, publie enfin son premier roman : *Hygiène de l'assassin*. Le public est immédiatement séduit par l'originalité de son histoire (relatant la fin de vie d'un célèbre romancier misanthrope obèse, misogyne et atteint d'un cancer du cartilage).

L'engouement est tel qu'une adaptation cinématographique est programmée la même année. Le film sortira en 1999, d'après une réalisation de François Ruggieri.

Biographie de la faim

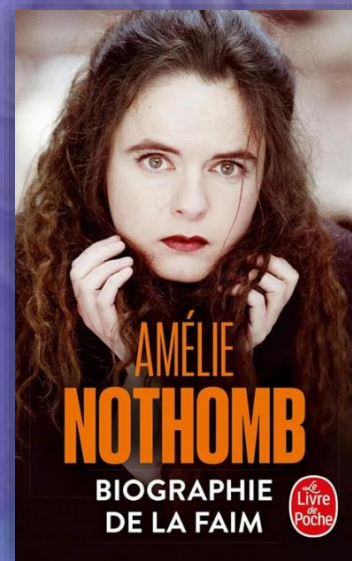
Résumé

L'auteure de *Stupeur et tremblements* et de *Métaphysique des tubes* fait revivre ses souvenirs de petite enfance au Japon mais aussi à Pékin, à New York, au Bangladesh et autres lieux où l'a conduite la carrière d'un père diplomate.

Au coeur du kaléidoscope : sa *Biographie de la faim*. Le mystère de la faim, la faim goinfre, joyeuse ou tragique et angoissante, quête perpétuelle d'un accomplissement inaccessible, qui explique autant l'histoire des peuples que celle des individus.

Les figures du père, d'une nourrice japonaise, d'une soeur tendrement aimée se dessinent aussi dans ce récit pudique et sincère, maniant l'humour noir et la provocation.

Ce livre a été traduit en persan par Mme Farideh Moshtaghi.



Les derniers livres d'Amélie Nothomb :

- *Le Crime du comte Neville* (2015)
- *Riquet à la houppe* (2016)
- *Frappe-toi le cœur* (2017)
- *Les prénoms épicènes* (2018)
- *Soif* (2019)
- *Les Aérostats* (2020)
- *Premier sang* (2021)
- *Le livre des soeurs* (2022)



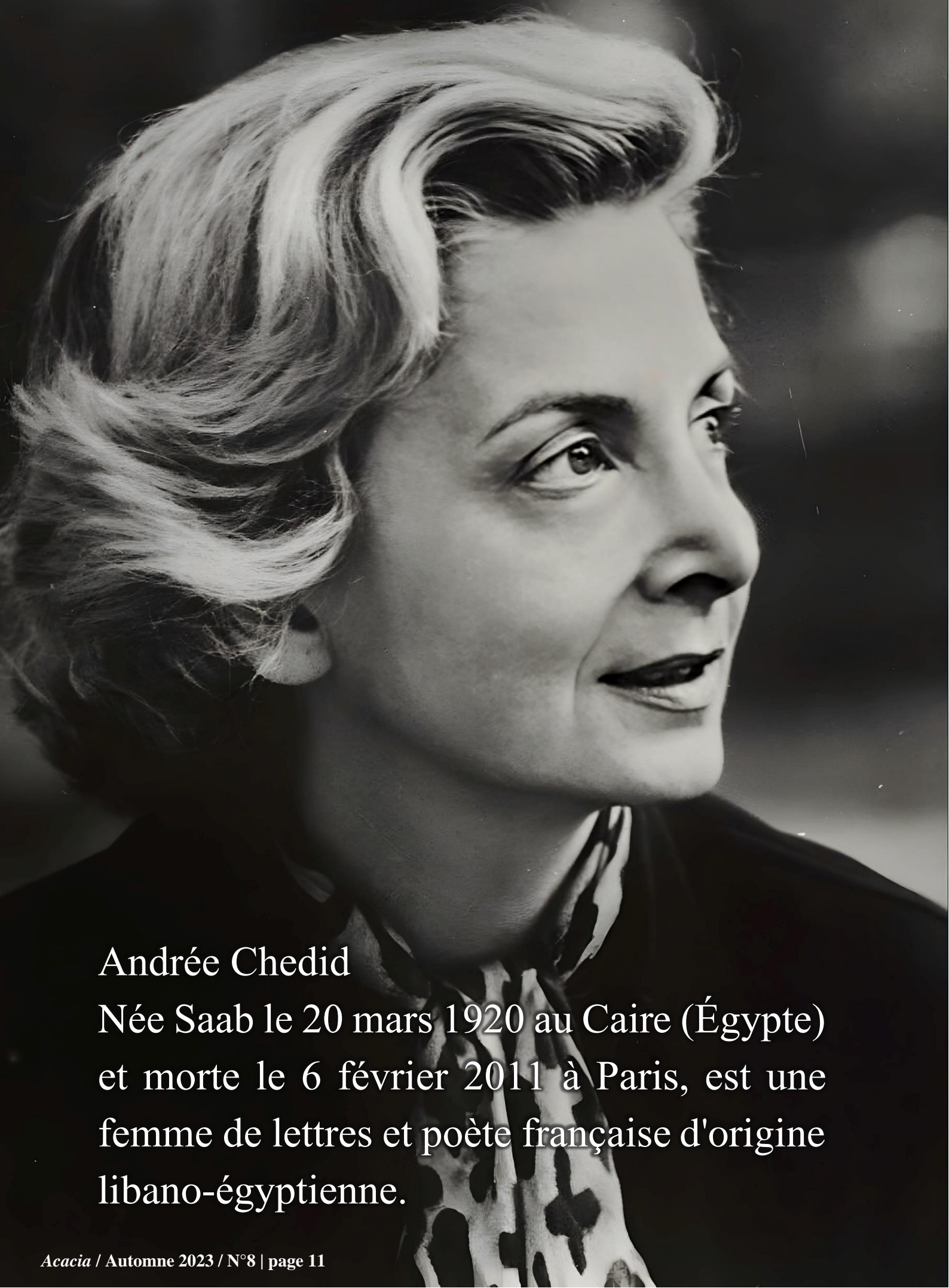
زندگی نامه گرسنگی، نشر قطره، ترجمه فریده مشتاقی

Jeunesse

Andrée Chedid
Traduit par : Behnaz Gazmeh

Tu chantes !
Pour un temps s'apaise
L'univers en tornade
Que tu portes dans tes flancs
Tu dances !
Ton corps brûle ses frontières
T'emporte hors de ton corps
Tu cries !
Ta fureur attise l'âme des univers éteints
Tous les appels du monde te traversent
Jeunesse !
Tu enfantes le feu

آواز می خوانی!
گردبادِ جهان
در وجودت
آرام می گیرد
می رقصی!
تنت مرزهایش را
می سوزاند
و تو را
بیرون می کشد
فریاد می زنی!
خشمت به آتش
روح جهان های خاموش شده
دامن میزند
جوانی!
همه فریاد های جهان
از تو می گذرد
تویی که آتش می زایی



Andrée Chédid

Née Saab le 20 mars 1920 au Caire (Égypte)
et morte le 6 février 2011 à Paris, est une
femme de lettres et poète française d'origine
libano-égyptienne.

À Paris, en souliers gris

Traduit par : Mobina fahim Rad

Pour visiter Paris, j'ai mis mes souliers gris. Un Parisien m'a dit :
« Suivez bien les trottoirs, si vous ne voulez pas vous faire écraser ! »
C'est qu'en effet, les autobus roulaient, les automobiles roulaient, roulaient, roulaient...Jamais je n'avais vu rouler autant d'automobiles !
Je suivais bien les trottoirs, mais, aux croisements de rues, il n'était pas facile de passer. J'ai traversé quand même tout Paris en suivant la Seine ; puis je suis allé au Bois de Boulogne. Mais un Parisien m'a dit :

« Vous userez vos souliers gris. Montez donc dans un autobus ! »

J'ai monté dans un autobus pour aller au palais du Louvre. Puis j'en ai pris un autre pour aller voir la cathédrale Notre-Dame. Puis j'ai monté dans un taxi et je suis allé au Jardin des Plantes. Et j'étais content d'aller vite, tout en ménageant mes souliers gris.

Un Parisien m'a dit :

« Vous iriez encore plus vite, si vous preniez le métro.

— Qu'est-ce que c'est que le métro ?

— C'est le chemin de fer métropolitain. Ne levez pas le nez; ce n'est pas en l'air que vous le verrez passer !

Descendez sous terre : vous l'y trouverez ! »

Je suis descendu sous terre et là, en effet, j'ai monté dans un wagon du métro. Il y avait, avec moi, beaucoup, beaucoup de voyageurs qui allaient à leur travail. Jamais je n'aurais cru qu'il y avait tant de monde sous terre, à Paris.

Je suis allé, par le métro, du nord au sud, et de l'est à l'ouest. Et, plus de dix fois, sans m'en douter, j'ai passé sous la Seine !

C'est ainsi que j'ai visité Paris, sans user mes souliers gris.

برای بازدید از پاریس کفش های خاکستری ام را پوشیدم.
یک پاریسی به من گفت:

«اگر می خواهید سالم بمانید از طریق پیاده رو ها بروید!»

در واقع اتوبوس ها می گذشتند، اتومبیل ها می گذشتند، می گذشتند، می گذشتند... هیچ گاه آنقدر ماشین در حال حرکت ندیده بودم! پیاده رو ها را به خوبی گذراندم، اما در تقاطع ها گذشتن آسان نبود. تمام پاریس را به دنبال رود سن گز کردم. سپس به پارک بولونی رفتم اما یک پاریسی به من گفت:
«کفش های چرمی خاکستری تان را پوشیده‌اید با اتوبوس بروید!»

سوار اتوبوس شدم تا به کاخ لوور بروم. سپس یک اتوبوس دیگر برای دیدن کلیسای جامع نوتردام. بعد سوار تاکسی شدم و به باغ گیاه شناسی پاریس رفتم و خوشحال بودم که به سرعت می رفتم در حالی که از کفش های چرمی خاکستری ام محافظت می کردم.
یک پاریسی به من گفت :

«اگر سوار مترو شوی حتی سریع تر می توانی بروی.»

— مترو چیست ؟

— این راه آهن شهری است.

به بالا نگاه نکن، رد شدنش را در هوا نخواهی دید!

به زیر زمین برو آنجا پیدایش می کنی!»

به زیر زمین رفتم و در آنجا در واقع به واگن قطار سوار شدم. در واگن مترو همراه من بسیاری از مسافران بودند که به محل کار خود می رفتند. هرگز باور نمی کردم که این همه آدم در زیر زمین پاریس وجود داشته باشد!

با مترو از شمال به جنوب و از شرق به غرب رفتم و بدون شک بیش از ده بار از زیر رود سن رد شدم!
اینگونه بود که از پاریس بازدید کردم بدون اینکه کفش های خاکستری خود را کهنه کنم.

E.PÉROCHON, *Contes des Cent un Matins*

DEVINETTE ET

CHARADE

CHARADE

Mon premier est la **1e** lettre
de l'alphabet.

Mon deuxième est la maison
d'un oiseau.

Mon troisième est
la **17e** lettre de l'alphabet.

Mon quatrième est un article
défini masculin.

Mon tout est une période
de fortes chaleurs.

DEVINETTE

Je ne fais pas de bruit
et pourtant je réveille
tout le monde.

Qui suis-je?

Vous trouverez les réponses à la page suivante.

Astérix et Obélix

Présenté par : Fatemeh Gheydari

Le film de ce trimestriel est Astérix et Obélix.

Ce film est français est le cinquième de la série Astérix et Obélix.

Genre : action, comédie, romantique, et aventure

Date de sortie (diffusion) :
19 mai 2023

Durée : 1h 50 min

Comédiens :

Leanna Chea

Zlatan Ibrahimović

Guillaume Canet

Marion Cotillard

Gilles Lellouche

Angèle

Et ...

Histoire du film :

Héros gaulois et amis éternels, Astérix et Obélix se rendent en Chine pour aider la princesse Sa See à sauver l'impératrice et ses terres d'un prince infâme et de Jules César.



Devinette et Charade (réponses)

bruit est le soleil
celui qui réveille tout le monde sans
Devinette

est la canicule (K-mid-Q-le).
La période de fortes chaleurs
Charade

Une girafe sans taches

Dans le Brights Zoo, un zoo du Tennessee, un État du sud des États-Unis, Sheena, une girafe de Somalie (un pays d'Afrique de l'Est), a donné naissance à un bébé... sans taches, le seul au monde ! Du haut de son 1,80 mètre et de ses 86 kilos, le girafon est normal, à un détail près : ses poils sont totalement bruns. Déjà, en 1972, un individu similaire était né dans un zoo à Tokyo (Japon), mais jamais cette particularité n'avait été observée chez des girafes sauvages. Cette absence de taches serait due à une mutation génétique (une modification de l'ADN qui mène à une transformation, visible ou non), selon l'hypothèse des scientifiques. Dans la nature, les taches des girafes sont très utiles : elles leur permettent de se camoufler dans leur environnement, de réguler la température de leur corps, et aussi de se reconnaître entre elles car chaque pelage est unique. Malgré ce poil original, le girafon, baptisé Kepekee (« unique » en swahili, langue parlée en Afrique de l'Est) par le public, est en bonne santé !



Tout comprendre junior, magazine, n°127

Comment la Lune est-elle née ?



Aujourd'hui encore, cette question fait débat parmi les scientifiques. L'hypothèse la plus communément admise émane de William Hartmann et Donald Davis, deux astronomes américains (1975). Elle fait état d'une collision géante qui se serait produite entre la Terre et un énorme corps céleste (environ 6500 km de diamètre), nommé Théia, il y a quelque 4,5 milliards d'années. Sous la violence de l'impact, des débris du manteau terrestre auraient été projetés en orbite. Ces roches en fusion auraient fini par s'agglomérer et se seraient regroupées du fait de leur propre gravitation pour former notre satellite naturel. A l'appui de cette version, notamment, les nombreuses similitudes constatées entre les roches terrestres et les échantillons rapportés par les astronautes du programme Apollo. (1969).

Comment ça marche, magazine, n°152

Écrivez-nous !

Le message dans le biscuit chinois parle de votre destin. Vous l'ouvrez, quel est le message ?

- Elham, Tel est ton destin :
Avant ta création, jusqu'à ton retour parmi nous, tu souffriras beaucoup. Mais ne t'inquiète jamais, crois simplement en ce qui t'est prédestiné et continue; sois une source d'inspiration pour les autres comme ton nom l'indique.

Elham Shahiri Parsa

- Dégustez votre tasse de café sur les Champs-Élysées puis préparez-vous pour la nuit. Célébrez votre nouveau travail !

Rokhshid Abdolhosseini

- Tu résoudras tous les problèmes qui vous inquiètent ton entourage et toi, et vous épuisent. Tout ira bien ma chérie.

Kosar Darvishi

- De mon passé au futur :
Je t'ai vu dans le futur, tu brilles toujours.

Fatemeh Zahra Samiei

- Vous avez beaucoup de mauvaises expériences. Vous êtes gentille et vous avez beaucoup de problèmes. Mais, ma chérie, vous devez rester toujours gentille.

Atefeh Baharloo

- La vérité vaut le coup qu'on passe quelques années à sa recherche et ne pas se décourager. Quand tu es très fatigué de tout, tu commences à grandir.

Bahareh Sabeti

- Tu auras toutes les choses que tu veux. Alors fais plus d'effort.

Shirin Shamshiri

- Dans un avenir proche, il y aura une transformation dans votre vie, vous signerez un contrat qui concerne un excellent travail.

Zahra Hamedi

- On ne peut empêcher le chien d'aboyer, ni le menteur de mentir.

Zeynab norouzi

- Vous êtes en paix avec vous-même et vous n'avez pas peur de vous exprimer. Vous êtes sur le chemin qui vous appartient . Vous avez trouvé l'amour que vous cherchez.

Farzaneh Afzali



«Ce qu'il y a parfois
de beau avec
l'automne, c'est
lorsque le matin se
lève après une
semaine de pluie,
de vent et de
brouillard et que
tout l'espace,
brutalement,
semble se gorger de
soleil.»

Victor-Lévy
Beaulieu